Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą Jakub umierając każdego z synów Józefa pobłogosławił i oddał cześć przed skrajem laski jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki wierze umierający Jakub pobłogosławił każdemu z synów Józefa\* i pokłonił się, wsparty o wierzchołek swojej laski .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dzięki) wierze Jakub umierając każdego (z) synów Józefa pobłogosławił i pokłonił się przed skrajem laski jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą Jakub umierając każdego (z) synów Józefa pobłogosławił i oddał cześć przed skrajem laski jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki wierze umierający Jakub pobłogosławił każdemu z synów Józefa i pokłonił się, wsparty o rękojeść swojej laski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wiarę Jakub, umierając, pobłogosławił każdego z synów Józefa i pokłonił się, wsparty o wierzchołek swojej laski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiarą Jakób umierając, każdemu z synów Józefowych błogosławił i pokłonił się podparłszy się na wierzch laski swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiarą Jakob, umierając, każdemu z synów Jozefowych błogosławił: i pokłonił się wierzchowi łaski jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki wierze Jakub, umierając, pobłogosławił każdego z synów Józefa i pochylił się głęboko przed wierzchołkiem jego laski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wiarę pobłogosławił umierający Jakub każdego z synów Józefa i skłonił się nabożnie, wsparty o wierzch swojej laski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki wierze Jakub umierając pobłogosławił każdego z synów Józefa, a sam pokłonił się przed wierzchołkiem jego laski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wiarę Jakub, umierając, pobłogosławił obu synów Józefa, a sam pokłonił się przed wierzchołkiem jego laski. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzięki wierze Jakub pobłogosławił przy śmierci każdego z synów Józefa i  [oparty] na końcu swej laski oddał pokłon. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki wierze Jakub w obliczu śmierci pobłogosławił obu synów Józefa i opierając się na swoim kiju pasterskim, złożył pokłon Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki wierze umierający Jakub pobłogosławił obydwóch synów Józefa i ʼschylił się nad wierzchołkiem swej laskiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірою Яків, помираючи, поблагословив кожного з Йосипових синів - і схилився на руків'я своєї палиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z wiary, kiedy umierał Jakób, pobłogosławił każdego z synów Józefa oraz się pokłonił nad szczytem swojej laski. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez ufanie Ja'akow, umierając, pobłogosławił każdego z synów Josefa, oparłszy się na swej lasce, gdy pochylił się w modlitwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki wierze Jakub, gdy już miał umrzeć, pobłogosławił każdego z synów Józefa i oddał cześć, wsparty o koniec swej laski. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jakub zaś, umierając, dzięki wierze pobłogosławił synów Józefa i—podpierając się laską—oddał pokłon Bogu. |

1. 1) <x>10 48:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 47:31</x> [↑](#footnote-ref-3)